La realidad en tela de juicio en *Voces Inocentes* (México, 2004)

Camila Chaves Cardoso
PUC – SP

Silvana Serrani (2005), en *Discurso e Cultura na Aula de Língua: Curriculo-leitura-escrita*, nos alerta que el componente sociocultural, aunque tenga espacios en los debates teóricos sobre la enseñanza de lenguas, casi nunca forma parte de la práctica en el salón de clase. Muchas son las razones: a veces, la falta de material y, otras, la precaria formación de los profesionales involucrados, ya que presupone un conocimiento interdisciplinario bastante amplio que permita tender puentes de contacto entre las diversas culturas.

La investigadora llama al profesional preocupado en llevar a cabo estas cuestiones, tanto en la enseñanza de lengua materna como en la enseñanza de lenguas extranjeras, «interculturalista», o sea, alguien «apto para realizar práticas de mediacão sócio-cultural, contemplando o tratamento de conflitos identitários e contradicções sociais, na linguagem da sala de aula» (Serrani, 2005: 15).

Una de las premisas (Serrani, 2005: 29) del trabajo intercultural es que se parta de las culturas de origen de los alumnos, tomando en cuenta su heterogeneidad, para después establecer puentes de contacto con las culturas de la lengua que va a enseñarse. Lo que se propone acá es un giro «dialéctico»: que se parta de algún elemento de las culturas del alumno, se pase a las culturas de LE y que de nuevo se haga un regreso a las culturas de origen para reflexionar acerca de las especificidades que nos constituyen.

Los lenguajes artísticos se revelan como una de las vertientes necesarias para la formación de un sujeto «intercultural», pues es a partir de ellos que se dan a conocer de un modo muy especial la continuación de tradiciones culturales y, al mismo tiempo, la ruptura inherente de las mismas hacia movimientos de renovación.

El cine, al mismo tiempo que representa las costumbres y los valores de un pueblo, los pone en tela de juicio. Por ello, se elige una película sobre la guerra civil salvadoreña, *Voces Inocentes* (México, 2004), para que podamos reflexionar acerca de sus interpretaciones, su fuerza mimética y de

protesta, sus posibilidades para el salón de clases, estableciendo, siempre que sea posible, puentes con las culturas de Brasil.

El tema central de la película es la guerra civil salvadoreña que ocurrió entre 1980 y 1992. La confrontación se dio entre el ejército nacional, las Fuerzas Armadas de El Salvador (FAES) y las milicias formadas por campesinos que operaban bajo el nombre Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN). Más de 75.000 personas murieron o desaparecieron en este conflicto. El protagonista es un niño llamado Chava, de 11 años, a pesar de que los militares reclutaban para la lucha a niños sólo a partir de los 12 años. Muchos huían antes para unirse al FMLN.

La narrativa tiene un trasfondo de realidad, ya que el pequeño protagonista personifica al guionista salvadoreño Oscar Torres, quien huyó hacia los EEUU durante el conflicto. Torres, a principio, escribió su historia como una forma de terapia y homenaje a sus amigos que murieron en la guerra.

La dureza de las imágenes contrastan con la delicadeza de los niños, el contrapunto entre la inocencia de la niñez y la crueldad de los adultos es análogo al juego entre la realidad y la narrativa fílmica. La elección de esta película busca también facilitar el acceso de los alumnos a manifestaciones culturales amenazadas por la homogeneización del cine americano y, por supuesto, ayudarles a tener contacto con su propia cultura. Este acercamiento a la alteridad contribuye a que el alumno se reconozca como un sujeto compuesto por múltiples culturas y las valorice, al mismo tiempo, en que comprende esta multiplicidad en el «otro».

1. SECUENCIA DIDÁCTICA

Múltiples son las posibilidades de trabajo con la película *Voces Inocentes*, lo que se propone acá son solamente algunas sugerencias que tendrán que ser validadas en el salón de clases y, obviamente, adaptadas a las especificidades de las culturas a las cuales pertenecen los estudiantes.

Luego, lo que se hace en este trabajo es proponer algunos temas que pueden funcionar como puentes interculturales, por supuesto que no en todas las situaciones, de allí la necesidad de proponer siempre debates e investigaciones para que los alumnos actúen activamente en la construcción de sus conocimientos y puedan también enseñar a sus compañeros y profesores acerca de sus culturas, ya que casi nunca hay espacio para eso en las escuelas.

1.1. Las canciones de protesta

La canción «Casas de cartón» de Marco Antonio Solís se convirtió en un himno de protesta durante la guerra salvadoreña, por lo que fue prohibida. Hay dos escenas de la película en las que se puede analizar esta cuestión: en la primera, el tío de Chava empieza a cantarla para despistar los niños del tiroteo; la otra es cuando Chava, con su radio, empieza a escucharla cerca de los soldados y el cura intenta protegerlo.

El puente intercultural que se propone es partir de la canción brasileña «Para não dizer que não falei de flores» (Geraldo Vandré), que fue prohibida en la época de la *dictadura* brasileña. Se propone un análisis de la letra, y su relación con el contexto sociohistórico, explicitando los conocimientos del grupo acerca de este tema[1].

En un segundo momento, los estudiantes escucharían la canción «Casas de cartón» y harían un análisis de la letra[2]. Después, verían las dos escenas de la película. Después del visionado[3], se harían cuestionamientos como: ¿De qué se trata la película? ¿Dónde sucede la historia? ¿Cuándo sucede la historia? ¿Por qué el tiroteo? ¿Por qué la presencia de soldados? ¿Por qué esta canción fue prohibida? ¿Por qué el cura protege al niño? ¿Cuáles pueden ser las causas del conflicto? ¿Será que los niños brasileños pasan por cosas semejantes?

Letras de las canciones:

Casas de cartón (Marcos Antonio Solís)[4]	**Pra não dizer que não falei de flores (Geraldo Vandré)[5]**
Qué triste se oye la lluvia	Caminhando e cantando e seguindo a canção

[1] En caso de que el grupo desconozca este período de la historia brasileña y la canción, será necesario llevar informaciones acerca de eso, o pedir que hagan una pequeña investigación: pregunten a sus padres, abuelos si conocen la canción y cómo fue el periodo de la *dictadura*. Hay una versión de la canción por Charles Brown que puede acercar más los adolescentes hacia la temática, otra posibilidad es la versión en español con la española Ana Belén.

[2] Las letras de las canciones tienen que ser trabajadas a partir de la premisa que son textos literarios y, por lo tanto, tienen sus especificidades con el trabajo con el lenguaje. Es imprescindible que el profesor ayude a los alumnos que noten eso.

[3] Se puede exhibir sin los subtítulos, solamente con el audio original, o poner los subtítulos en español o en portugués. Estas decisiones dependen del nivel de conocimiento de los alumnos de la lengua española.

En los techos de cartón	Somos todos iguais braços dados ou não
Qué triste vive mi gente	Nas escolas, nas ruas, campos, construções
En las casas de cartón.	Caminhando e cantando e seguindo a canção
Viene bajando el obrero	Pelos campos a fome em grandes plantações
Casi arrastrando sus pasos	Pelas ruas marchando indecisos cordões
Por el peso del sufrir	Ainda fazem da flor seu mais forte refrão
Mira que es mucho el sufrir	E acreditam nas flores vencendo canhões
Mira que pesa el sufrir	
Arriba deja la mujer preñada	Vem vamos embora que esperar não é saber
Abajo esta la ciudad	Quem sabe faz a hora não espera acontecer
Y se pierde en su maraña	Vem vamos embora que esperar não é saber
Hoy es lo mismo que ayer	Quem sabe faz a hora não espera acontecer
Es un mundo sin maraña.	
	Há soldados armados, amados ou não
Qué triste se oye la lluvia	Quase todos perdidos de armas na mão
En los techos de cartón	Nos quartéis lhes ensinam antigas lições
Qué triste vive mi gente	De morrer pela pátria e viver sem razão
En las casas de cartón.	Nas escolas, nas ruas, campos, construções
	Somos todos soldados, armados ou não
Niños color de mi tierra	Caminhando e cantando e seguindo a canção
Con sus mismas cicatrices	Somos todos iguais braços dados ou não
Millonarios de lombrices y,	
Por eso qué tristes viven los niños	Os amores na mente, as flores no chão
En las casas de cartón	A certeza na frente, a história na mão
	Aprendendo e ensinando uma nova lição
Qué triste se oye la lluvia	Caminhando e cantando e seguindo a canção
En los techos de cartón	
Qué triste vive mi gente	
En las casas de cartón.	
Usted no lo va a creer	
Pero hay escuelas de perros	
Y les dan educación	
Pa' que no muerdan los diarios	
Pero el patrón	
Hace mucho	
Que esta mordiendo al obrero	
Qué triste se oye la lluvia	
En los techos de cartón	
Qué lejos pasa una esperanza	
En las casas de cartón.	

Transcripción de las dos escenas:

Película: Voces inocentes (México / 2004)

Director: Luis Mandoki

Guionista: Oscar Torres

Capítulo: 8 (34m10s hasta 40m00s)

Madre- Kella : ¡Chava, los colchones! ¡Chava, Rosita a la cama! ¡Sh!!Papito! ¡Ya va a pasar!

Rosita: ¡Angelita! ¡Doña Amalia! ¡Doña Amalia!

Madre: ¡Hija!

Alberto: Doña Amalia, soy Beto. ¡Voy pa'allá! ¡Abajo mierda! ¡Abajo!

Madre: ¡Chava!

Rosita: ¡Angelita!

D. Amalia: Hija

Alberto: ¡Agáchate! ¡Agáchate!

D. Amalia: ¡Hija!

Madre: ¡Chava! ¿Estás bien? ¿Qué pasa?

D. Amalia: Aquí estoy contigo. Hija, no tengas miedo.

Alberto: Chava aprieta aquí, duro , ¿eh?

D. Amalia: ¡Angelita! ¡Mi niña no me dejes!

Chava: ¡Angelita!

D. Amalia: ¡Angelita! !Mi niña no me dejes!

Chava: ¡Angelita!

D. Amalia: ¡Ayúdenme, por favor! !Se muere mi hija! ¡ No te mueras! Niña, Angelita! ¡Hija, hija! ¡Ay, Dios mío! ¡Ayúdame, por favor!

Alberto: Angelita

Amalia: ¡Ay, dios mi niña! ¡Angelita! ¡Dios mío, se murió, mi niã. Hija, que tienes. Ayudame.

Madre: No toques eso Alberto. Nos van a matar a todos.

Alberto*:*

Que triste, se oye la lluvia

En los techos de cartón

Que triste vive mi gente

En las casas de cartón.

Niños color de mi tierra

Con sus mismas cicatrices

Millonarios de lombrices y,

Por eso que tristes viven los niños

En las casas de cartón

Por el peso del sufrir

Mira que es mucho el sufrir

Mira que pesa el sufrir

Arriba deja la mujer preñada

Abajo esta la ciudad

Y se pierde en su maraña

Película: Voces inocentes (México / 2004)

Director: Luis Mandoki

Guionista: Oscar Torres

Capítulo: 9 (50m20s)

La radio del Chava: *en las casas de cartón… viene bajando el obrero…*

Cura: ¡Apaga eso, apágalo!

La radio del Chava: *Mira que pesa el sufrir…*

La radio del Cura: *…abajo esta la ciudad y se pierde en su maraña…*

Soldado: Está canción está prohibida.

Cura: Nada está prohibido para Dios.

Soldado: Le voy a pedir que la quite, con su perdón.

Cura: ¡Pues si quieren quítenla ustedes! ¡Pero me dejen aquí las armas! ¡nadie puede entra armado a la casa del Señor!

La radio del Chava: … *color de mi tierra*…

A partir del debate acerca de las hipótesis de los alumnos sobre las escenas, se propone la exhibición de toda la película. Después del visionado, se vuelven a discutir las cuestiones y las hipótesis levantadas por los alumnos: ¿Cuáles se confirmaron?, ¿cuáles no?

Además de eso, hay que reservar algún tiempo para que los alumnos puedan decir cómo se sintieron, en cuáles momentos se identificaron con los personajes, cuándo no se sintieron bien, qué escenas no les gustaron, cómo reaccionarían ante las mismas situaciones, etc. Este momento es muy importante para que los alumnos puedan expresarse, pero hay que posibilitar situaciones en las cuales vayan más allá del sencillo «me gustó» y «no me gustó»[6].

Una sugerencia es que se dividan los estudiantes en pequeños grupos de investigación, abajo sugerimos algunos temas, aunque éstos deberían elegirse con los alumnos partir de cuestiones como: ¿qué les llamó la atención?, ¿qué conocimientos nos hacen faltan para comprender mejor la película?, ¿qué curiosidades tuviste?, ¿qué relaciones podemos establecer con Brasil?, ¿hay películas en Brasil con esta temática?, ¿por qué la película aunque hable sobre El Salvador fue hecha por mexicanos y en México?, ¿hay niños soldados hoy en día?, ¿cómo viven los niños en Brasil?, ¿cuáles son nuestros conflictos sociales?, ¿cómo trabaja el cine de nuestro país con eso?, ¿qué tiene que ver la *dictadura* brasileña con la historia de El Salvador?, ¿sufrimos algún tipo de censura?, ¿la censura es siempre mala?

Sugerencias de temas para investigación:

La historia del cine en Brasil y El salvador; 2.1) El cine documental;

2.2) Los niños como tema.

Comparación entre *Voces inocentes* (México/2004) y la película brasileña *Cidade de Deus(2002)*.

Aspectos semejantes de las culturas de Brasil y El Salvador.

Se puede también trabajar con las reseñas de la película. El trabajo con este género es bastante interesante. Se pueden traer opiniones distintas acerca de la película, discutirlas y después pedir que los alumnos hagan sus propias reseñas.

La niñez en Brasil y El salvador: 4.1) Los derechos de los niños;

4.2) Los niños soldados;

4.3) Los niños trabajadores.

La lucha por la tierra: Brasil y El salvador: 5.1) Movimientos civiles;

5.2) Conflictos armados.

Los EEUU:

6.1) Papel de los EEUU en la guerra civil salvadoreña;

6.2) Papel de los EEUU en la *dictadura* brasileña;

6.3) Inmigrantes latinoamericanos ilegales en los EEUU.

Los resultados de la investigación pueden ser trabajados de muchas maneras, los alumnos pueden presentarlos únicamente bajo la forma de seminario o preparar murales para una pequeña exposición.

Finalmente, se propone que los alumnos vuelvan a discutir la temática de la canción de protesta, ahora ampliando la cuestión hacia el arte en general: ¿La canción de protesta sería un género como el cine documental?, ¿cuáles son las diferencias entre una canción de protesta y otras canciones?, ¿qué distingue una película de amor de un documental?, ¿es un documental *Voces inocentes*?, ¿tiene el arte la obligación de intentar cambiar la realidad?, ¿cuál es el poder del arte?, ¿por qué los régimenes totalitarios intentan controlar a los artistas?

Propuesta para producción:

En grupos, componer canciones protesta acerca de temáticas actuales y relevantes. Los grupos pueden improvisar un pequeño festival de canciones[7].

En grupos, producir pequeños documentales en el formato cortometrajes con los problemas de la escuela, del barrio o de la ciudad. Se puede organizar un pequeño festival de cortos.

A partir del debate sobre la validez de éstas y otras actividades propuestas con *Voces Inocentes*, se pretende que los profesores puedan aprovechar mejor las películas en el salón de clase como una posibilidad de trabajo interculturalista, al mismo tiempo.

Sería interesante investigar las canciones contemporáneas de protesta de ritmos y tema más cercanos a los alumnos. Sugerir que reflexionen acerca de sus propias practicas y caminen hacia una competencia cada vez más profesional, o sea, sean conscientes de la teorías que basan sus acciones.